

[Music]

Sharon Yandian: Buenas tardes. Soy Sharon Yandian, Especialista de Lenguaje Temprano para Office of Head Start. Me complace estar nuevamente con ustedes. El seminario por la red de hoy está enfocado en la alfabetización de niños de cero a cinco años, que aprenden en dos idiomas. Este, es parte de nuestra serie anual Listos para el Éxito: Apoyando a los Niños que Aprenden en dos Idiomas en Head Start y Early Head Start.

Esta serie apoya la hoja de ruta hacia la excelencia de Head Start, la cual traza las acciones que estamos realizando para mejorar los resultados de preparación escolar en los niños de Head Start promoviendo su éxito a largo plazo. Estoy segura que todos están al tanto de que en la Ley Head Start 2007, hubo numerosas áreas que hacían referencia a la necesidad de apoyar el idioma del hogar y promover la adquisición del inglés para los niños que aprenden en dos idiomas.

Una vez más, solamente para recapitular, sabemos que Office of Head Start define a los niños que aprenden en dos idiomas, como aquellos que adquieren dos o más idiomas de forma simultánea y aquellos quienes pueden estar aprendiendo un segundo idioma mientras continúan desarrollando su primer idioma. Existen muchos, muchos términos que se utilizan en el campo para referirse a los niños que aprenden en dos idiomas y hemos enlistado algunos de ellos en nuestra pantalla. Así que en realidad, ¿qué significa para un programa de Head Start atender a niños que están aprendiendo en dos idiomas?

Los programas de Head Start atienden a una población muy diversa en una variedad de ambientes diferentes, incluso las aulas o centros dentro del mismo programa tienen diferentes composiciones de niños, familias y personal. Puede haber una mezcla de idiomas en el aula o un idioma del hogar predominante. Como bien sabe en los programas de Head Start esta composición puede cambiar año con año dependiendo de su comunidad, su evaluación de la comunidad.

También sabemos que la disponibilidad de recursos para apoyar el desarrollo intencional del idioma y la alfabetización en dos idiomas es diferente, dependiendo de la composición de la comunidad que atiende un programa, ya sea que sea personal bilingüe o voluntarios capacitados o bibliotecas con libros para niños en varios idiomas, existen muchas cosas que influyen en cómo apoyamos a nuestros niños que aprenden en dos idiomas.

El seminario por la red de hoy le dará ideas, sugerencias y recursos que puede utilizar para abordar el desarrollo de los niños que aprenden en dos idiomas, con un enfoque en su desarrollo de alfabetización. A lo largo de este seminario observará que nos referiremos a los dominios del Marco de Resultados del Niño, con lo cual deberían estar muy familiarizados nuestros programas de Head Start. Este Marco de Resultados del Niño se enfoca en niños de tres a cinco años. En general, alfabetización temprana se refiere al desarrollo de habilidades de lectura y escritura tempranas.

También abordaremos el desarrollo de la alfabetización temprana de los bebés y niños pequeños que están en programas basados en el hogar. Antes de dar inicio al seminario de hoy, me gustaría presentarle a nuestros panelistas. En primer lugar, nuestra facilitadora de hoy es Graciela Italiano-Thomas, a quien muchos de ustedes han visto en otros seminarios de nuestra serie que hemos realizado. Ella es experta en educación a nivel nacional e internacional y en aprendizaje temprano, y ha trabajado extensamente con niños que aprenden en dos idiomas. Es estupendo tener a Graciela hoy aquí.

En segundo lugar está José Paz. Él viene desde Colorado, era profesor y actualmente es Coordinador Regional para el Centro Nacional de Alfabetización Familiar. Es un placer tenerlo aquí José. También tenemos a Carola Matera quien viene desde California. Recientemente escribió un artículo de investigación enfocado en niños que aprenden la alfabetización en dos idiomas y actualmente trabaja como Proveedor de Asistencia Técnica para los programas de Migrantes y Trabajadores de Temporada de Head Start.

También tenemos como un excelente recurso a Eileen Torres quien viene desde Nueva York y es Directora de Agri-

Business Niño/a Development. Ella tiene muchos años de experiencia con Head Start, Early Head Start, Head Start para Migrantes y Trabajadores de Temporada, no muchos, pero muchos, muchos años de experiencia. Es un placer tener a Eileen. Y por último, pero sin duda no menos importante tenemos a Ruth Shagourey quien viene desde Portland, Oregon en donde ella es profesora y trabaja con maestros en Lewis and Clark College y ha escrito varios libros sobre alfabetización y es estupendo tenerla con nosotros el día de hoy.

El seminario de hoy será dividido en tres segmentos, el primero como puede observar es – el primer segmento es Conexiones, Abordar las Intersecciones y Conexiones Entre el Desarrollo del idioma, Desarrollo de la Alfabetización, Cultura, Familia y Programas. El segundo segmento, ¿A qué se parece? Esperamos explicar los elementos de alfabetización y cómo se ve su desarrollo en los niños pequeños que aprenden en dos o más idiomas. El último segmento se llama El Panorama General..

En este, lo que esperamos hacer es resaltar los procesos sistémicos generales del programa a tener en cuenta para apoyar el desarrollo de la alfabetización en niños que aprenden en dos o más idiomas. Le animamos a tomar notas y probar algunas ideas y por favor sepa que puede descargar la presentación en PowerPoint tanto en inglés como en español para tomar notas sobre ello. Como siempre para obtener información adicional sobre niños que aprenden en dos idiomas puede ir a ECLKC que es el recurso en línea de Office of Head Start.

Este seminario y otros medios y materiales escritos están disponibles allí. Ahora me gustaría dirigirme a Graciela, quien iniciará el Segmento Uno. ¿Graciela?

Graciela Italiano-Thomas: Gracias Sharon. Bienvenidos a todos quienes están en línea. Estamos dando inicio al primer segmento, el cual aborda todas esas conexiones e intersecciones entre el desarrollo del lenguaje y la alfabetización, las cuales son lectura y escritura y todos los precursores, cultura, familia y programas. Se trata de una intersección bastante ocupada.

¿Bien por donde comenzamos? Comenzamos con los niños. Siempre con los niños y su alegría en cuanto al uso del lenguaje hablado, escrito y gestual para comunicarse. Con gestos de un bebé quien alza sus brazos, lo cual significa recógeme - la riqueza del lenguaje oral del niño pequeño, camión o carro. Y el comienzo de los esfuerzos para un niño de 4 ó 5 años en escribir sus nombres y letras. Veamos nuestro primer video. Veremos como la profesora Melisa Kolb en un programa de head Start en Portland, Oregon da la bienvenida a todos los niños y los idiomas que ellos aportan en el salón de clases.

[Inicia Video] Melissa Kolb: Resuelve el problema Annie. Aquí tienes. Ármalo. Gracias. ¿Shayla, vienes? Shayla: Ella jugará conmigo. Maestra: ¿Jugará Daniela contigo? Shayla: Ella es mi amiga.

Melissa: Ah. Ella es tu amiga. Ya lo creo. Todos... Daneila: Ella puede apilarlos conmigo. Hola Shayla. Maestra: Hola, hola. Ustedes están hablando el idioma del otro, español. ¿Puedes enseñarle cómo se dice hola en vietnamita? ¿Cómo dices hola en vietnamita?

Shayla: ¿Vietnamita? Maestra: Si. Buenos días, Gabe. Estamos aprendiendo cómo decir Hola en vietnamita. Shayla: Si. Maestra: ¿Sabes cómo se dice? ¿Deberíamos llamar a la profesora Ngoc para que nos ayude?

Shayla: Hola “Chao”. Maestra: Hola “¿Chao?” Muy bien ¿Puedes decirle a ella? Hola “Chao”. Daniela: Hola “Chao”. Maestra: Chao. Hola. Ustedes aprendieron cómo decir hola en el idioma del otro.

Ahora en nuestro salón de clase tenemos 3 idiomas diferentes, de hecho son 4 idiomas diferentes representados. Tenemos niños que hablan español, vietnamita, inglés y tenemos a un niño que habla ruso, así que, en casa los niños están hablando todos esos idiomas. El idioma de instrucción en el aula es el inglés, pero somos afortunados de contar con apoyo en español y también en vietnamita una vez a la semana. Así que tenemos personas que vienen un día por semana para apoyar a esos niños en su idioma del hogar.

Maestra Ngoc: [hablando vietnamita] Niño/a: [hablando vietnamita] Maestra Ngoc: Si. Niño/a: [Hablando vietnamita] Maestra Ngoc: Si. ¡Buen trabajo! [Hablando vietnamita]

Melissa: Profesora Ngoc es nuestra persona de apoyo. Ella viene una vez por semana, a nuestra aula viene los jueves, lo cual significa que la forma en la que utilizo su apoyo es a través de la lectura de libros que los niños han estado escuchando durante toda la semana y también hablar sobre proyectos de los cuales hemos estado hablando en la semana.

Si existen algunos aspectos sociales en los cuales debemos trabajar, ya sea que alguien tenga dificultad siendo amigo de alguien más, entonces ese es el momento en el que ella también puede trabajar sobre esto. Ella se queda el período completo. Así que ella está aquí desde el inicio del día hasta el final y apoya el idioma de los niños. Utilizando el término de una amiga, ella provee un oasis de idioma para los niños en vietnamita. [Fin de video]

José C. Paz: Oasis de idioma, me gusta esa frase. Qué manera tan maravillosa para expresar esta tierra verde y fértil donde el idioma prospera y el aprendizaje está sucediendo en todas partes. Sí Graciela, tienes razón. Es importante comenzar con la familia. Es importante reconocer cuán únicos somos en Head Start y Early Head Start, pues un componente muy importante de Head Start y Early Head Start es la familia, la cultura, todo lo que nos enriquece y el idioma.

Desde idiomas indios estadounidenses hasta idiomas asiáticos, africanos, europeos y latinoamericanos y todos los dialectos que vienen junto con el área tan fascinante con la que trabajamos, no concordaría usted, Graciela?

Graciela: Absolutamente. Qué alegría ver a un profesor dando la bienvenida a todos los idiomas y ayudando a que los niños se den la bienvenida en sus propios idiomas, llevando a cabo interacciones recíprocas y conversaciones entre sí. Esto, no solo ofrece un oasis de idiomas sino también profundiza en su comprensión conceptual de la utilización de varios idiomas.

Pasemos a la segunda pregunta de este segmento, ¿Cómo se desarrolla el idioma y la alfabetización en los niños pequeños en cualquier idioma? Es importante tener un sentido del continuo del idioma y alfabetización desde el nacimiento y a lo largo de la vida para todos los niños, Ruth nos ayudará a explicar esto.

Ruth Shagourey: Bien, el desarrollo del idioma y la alfabetización ocurren a lo largo de ese proceso continuo que comienza al nacer y se extiende durante toda la vida y realmente ayuda a mirar el continuo en etapas, pero reconociendo que los niños progresan a diferente ritmo. Así bien, la diapositiva sobre el lenguaje hablado y escrito realmente describe brevemente esas etapas, las cuales no veremos detenidamente por el momento. Usted tendrá tiempo para analizarlas más adelante.

Pero lo que queremos ver es las etapas del desarrollo del idioma hablado en los niños pequeños que inicia con la escucha y comienza a producir sonidos del idioma y luego pasa a la comprensión del idioma alrededor de su ambiente. Y sé que los profesores pueden entender realmente las capacidades de los niños observando lo que pueden hacer hoy y deseando que llegue el mañana. ¿No estás de acuerdo Graciela?

Graciela: Absolutamente. Eso es parte de lo que queremos decir cuando hablamos acerca de la intencionalidad, es la comprensión de este continuo y, a continuación, observando a los niños conforme usted participa con ellos en el salón de clase y los observa participando en actividades y con otros y saber lo que vendrá posteriormente. ¿Quieres ayudarnos con la tabla de desarrollo del lenguaje escrito, Ruth?

Ruth: Una vez más quiero hacer énfasis en que es un poco complicado de asimilar ahora. Pero es importante reconocer que las mismas etapas que atraviesan los niños en cuanto al desarrollo del lenguaje oral y escrito también van seguidas de patrones de desarrollo muy reconocibles.

Pero, de nuevo, los límites al rededor de estas etapas son muy amplios, es realmente importante que los educadores esperen que estas sean un poco desordenadas, pero los profesores que pueden respetar las capacidades sorprendentes de los niños tendrán la oportunidad de ver los patrones que están surgiendo y observar lo que pudiera suceder a continuación.

Así que, para hablar brevemente sobre la etapa de garabatos, ésta realmente ayuda a que los niños empiecen a hacer marcas en una hoja que luce como lenguaje escrito desde el comienzo y, a continuación, pasarán a otras etapas hasta tener símbolos en su propio idioma escrito en los que otros lectores podrán ser parte de la audiencia.

Graciela: Estupendo. Gracias Ruth. ¿Qué ocurre cuando el idioma de los niños no está escrito en un alfabeto occidental?

Ruth: Bien permítanme compartir un par de ejemplos. En esta primera diapositiva; está hecha por un niño pequeño llamado Benton y para nosotros puede parecer sólo un garabato desordenado pero si ve la intencionalidad del niño, verá que es el comienzo de la alfabetización. En este caso en particular el niño tenía 3 años y estaba dibujando con un lápiz color verde y miró hacia arriba y dijo, “¡Mami, ven a ver esto! ¡Permíteme leerlo! Dice, ‘Mamá, mamá no quiere que yo vaya arriba pero Benton si quiere ir’”.

Así bien el ya sabe que hacer marcas en una hoja significa algo para alguien más. Ahora, la siguiente diapositiva es de un niño de 4 años, llamado Fuad y su idioma del hogar es árabe y este es el guión que él ve. Los garabatos que ven allí parecen árabes pero no lo son.

Son un tipo de árabe inventado y en el aula de Head Start, él casi –leerá en árabe a sus amigos que hablan árabe pero él no me lo leerá. El dice “no puedo leértelo Ruth, porque tiene puntos y el inglés no tiene”. Pero lo compartirá con aquellos que entienden su idioma en particular.

Graciela: Estupendo. Son ejemplos estupendos Ruth. Gracias. Creo que el concepto principal aquí es que desde temprana edad, los niños empiezan a entender si son expuestos a esto –los sonidos que hacemos con nuestros idiomas pueden ser representados en una hoja escrita. Y ¿Qué sucede con los bebés? ¿En dónde inician esto los bebés? Tenemos a Eileen Torres quien nos ayudará con esto.

Eileen Torres: Bien, creo que es importante aprender que los niños realmente aprenden las reglas de la comunicación incluso antes de empezar a hablar. Y parte del precursor de la lectura es que los niños pequeños no se limitan al texto. Ellos leen gestos y expresiones faciales, garabatos, dibujos y todas aquellas cosas son muy bien ilustrados en el continuo del cual Ruth acaba de hablar. Podemos ver que la lectura y escritura surge conforme el niño juega e interactúa con otros.

Lo importante a tener en cuenta cuando se trabaja con bebés y niños pequeños es que las rutinas diarias en el aula son su entorno de aprendizaje y es muy importante estar enfocados y tener intencionalidad. La charla a sí mismo, la charla paralela, la construcción de vocabulario y la introducción de todo ello en el contexto de relaciones significativas con los adultos son clave para apoyar el surgimiento de la lectura.

Graciela: Gracias Eileen. Eso es estupendo. Todos sabemos que conforme los niños van descubriendo las conexiones entre el lenguaje hablado y el escrito un nuevo mundo se abre para ellos. Ahora ellos pueden dibujar sus historias.

Y pueden hacer una dramatización para nosotros, pueden leer los dibujos de los libros y – usted sabe, todo esto es el inicio de lo que la lectura traerá a sus vidas. Ahora pasemos al siguiente video que nos muestra a un bebé en un programa de indios estadounidenses en Fort Washakie, con un libro de tela porque esta es una actividad temprana y debemos recordar que para los bebés, todas las experiencias de lenguaje son experiencias de alfabetización. Veamos el video.

[Inicia video] Maestra: Oh, allí está Ashlin. Allí está Ashlin llorando porque tiene hambre. Y tú haces eso, tú siempre lloras cuando tienes hambre. Esa debe ser su otra hermana. ¿Es ella? Es ella? Bien. ¿Es Ashlin llorando? Y allí esta Ashlin otra vez. Hola Ashlin. Un beso Ashlin. Besa al bebé. Besa al bebé. [Sonido de besos] Di dónde está el bebé. Beso Ashlin. Eres un buen bebé. Bésalo. Muy bien Ashlin. Bien. [Fin de video]

Eileen: El video que acabamos de ver es un ejemplo perfecto de una interacción intencional, uno a uno con un bebé. Creo que es importante tener en cuenta con niños que aprenden en dos idiomas y con todos los bebés y niños pequeños que todas las experiencias son culturales.

Por lo que se observa es una interacción cara a cara, allí hay atención conjunta, tanto el profesor como el bebé están enfocados en el libro de tela, el cual es apropiado para la edad, apropiado para el desarrollo y es importante asegurarse, con los bebés y niños pequeños, que haya suficientes libros que los niños puedan utilizar y manejar de forma segura y que sean de interés para ellos.

También existe un elemento socioemocional en este video en particular. Observarán que el profesor utiliza el nombre del niño e identifica a un hermano y por supuesto al final el niño puede verse a sí mismo en el espejo y dar un beso grande. Una vez más, subrayar la importancia del aprendizaje temprano del idioma en el contexto de relaciones significativas e importantes. Sabemos que aprender en dos idiomas no confunde a los niños pequeños y Carola nos hablará sobre ello en este momento.

Carola Matera: Sabemos de la investigación que los niños que aprenden alfabetización temprana en su idioma del hogar probablemente transfieran esas habilidades al inglés. Pero también sabemos que los niños suelen aprender conceptos y palabras en diferentes idiomas. Así, por ejemplo, un niño puede saber cómo tomar turnos pero no sabe cómo decir “es mi turno” en inglés. Por lo que los profesores deben proporcionar apoyo en cuanto al vocabulario, así como una gran cantidad de experiencias ricas que apoyen el desarrollo del vocabulario.

Es importante para los maestros que extiendan las conversaciones, que introduzcan nuevo vocabulario y que modelen y enseñen estrategias, tal como frases sobre cómo hacer preguntas y cómo decirlo en inglés.

José: Ese es un muy buen punto Carola. Me gustaría compartir una breve experiencia personal que ejemplifica esta conexión y el punto del cual estamos hablando. Cuando estaba en edad preescolar, nací y crecí en una parte muy difícil y desfavorecida de nuestro país, y era un típico niño en edad preescolar que aprendía inglés.

El español fue mi primer idioma y recuerdo ir con mi maestra de preescolar y pedirle que amarrara mi zapato. Profesor por favor amarre mi zapato. Yo lo decía varias veces y ella entendió porque estaba señalando y mis gestos ayudaron a transmitir el mensaje y ella se dio cuenta que tenía la oración pero no la palabra, y tenía el concepto de “shoe” que por cierto significa zapato en español.

Ella me dio un libro y me leyó un par de oraciones y dijo que lo llevara a casa y leyera el libro a mi madre. El título del libro era “Uno, dos, amarra mi zapato” (One, Two, Buckle my shoe). Eso junto con el apoyo en mi hogar y el apoyo de la maestra quien noto mi necesidad de esa palabra, yo aprendí que zapato era lo mismo que “shoe” en inglés. Por supuesto, luego iba por todas partes pidiendo a mi maestra que por favor amarrara mi zapato, maestra, amarra mi zapato.

Graciela: Gracias José. Es una historia estupenda. El punto principal aquí es que los niños, conforme van entendiendo esta conexión entre el idioma y el significado y dos o más idiomas, ellos desatan su propia creatividad e imaginación si los apoyamos y si les damos las oportunidades, tal como sucede en el siguiente video donde Hannah, una niña pequeña, cuenta una historia sobre su dibujo.

[Inicia Video] Hannah: Esta eres tú. Tú caminabas hacia aquí y el iba caminando hacia aquí para encontrarse el uno al otro. Maestra: Así que esta soy yo caminando hacia acá y este es Jim caminando hacia acá y ¿estamos caminando para encontrarnos? Hannah: Exacto..

Maestra: Bien y ¿qué sucede luego? Hannah: Olvidé dibujarlo. Jim va hacia allá y tú vas hacia allá y luego tú vas a casa. Maestra: ¿Y luego vamos a ir a casa? ¿Bien qué sucede --? Hannah: Este. Como, como hay agua y tú tienes esto – así. Luego el pez brilla.

Maestra: ¿Brilla el pez? Oh, por Dios. Maestra: ¿Cuál es la diferencia entre hacer un libro en lugar de una sola hoja de papel?

Maestra: He tenido muchas conversaciones con Hannah y en ocasiones ella me cuenta muchas historias y escribe algunas letras. Pero este libro fue diferente para ella, y la razón es porque la convirtió en una historia unida. Empezó

hablando sobre mí y mi amigo Jim y lugares por donde íbamos caminando. Pero debido a que era un libro y había más páginas que llenar, ella terminó convirtiéndola en más de una historia.

Y puede darse cuenta que ella ha desarrollado una historia conforme me la iba leyendo. Así que terminó agregando más información sobre un pez que brillaba y sobre el pan que y otras cosas que compré. Y al final cuando le pregunté sobre cómo había decidido lo que iba a agregar, ella pudo decirme que conforme me iba leyendo el libro, iba agregando las partes extra.

Así que a pesar de que ella no quería añadir cualquier letra a su historia, sentí que era un tiempo fructífero para ella, porque tenía el sentido completo de la historia y de un libro y estaba muy encantada con el libro que había escrito para nosotros. [Fin de video]

Ruth: Me encanta ver a Hannah cada vez que puedo ver este video. Cuando Hannah ingresó a Head Start únicamente tenía 3 años. Su idioma del hogar es Tigrinya, un dialecto en Etiopía, y en ese entonces ella era callada, observadora, se comunicaba con gestos y sonrisas pero no utilizaba lenguaje oral, a lo cual algunos investigadores se refieren como el período de silencio.

Pero ahora puede ver que a los 4 años, con la ayuda de un programa de idioma consiente y el trabajo con su maestra, ella realmente está involucrada en las actividades de alfabetización en inglés y tiene un mundo que conecta el pasado con el presente y le ofrece imaginación maravillosa y rica. Y es un gran ejemplo de cómo los niños que aprenden en dos idiomas tienen el potencial de aprender a leer y escribir en ambos idiomas.

Graciela: Gracias Ruth. Ha sido un video estupendo. Hoy vamos a discutir algunos de los principios clave y estrategias que hacen del idioma del hogar un vehículo para desarrollar la alfabetización en los niños. ¿Cuál es el papel del idioma del hogar en el desarrollo de la alfabetización para los niños que están aprendiendo en dos o más idiomas?

Carola: Bien, el idioma del hogar es un recurso vital central para el desarrollo de la identidad del niño que está fuertemente ligado a la familia y la cultura. También, sabemos que la investigación muestra que apoyar el idioma del hogar del niño mientras se va presentando el inglés es crítico para construir una base sólida para el éxito futuro en la escuela y en la vida.

También sabemos que aprender en el idioma del hogar y en inglés al mismo tiempo no confunde o causa retrasos en el aprendizaje y obviamente estamos diciendo esto siempre que brindemos experiencias significativas y acordes a la edad. Así que debemos celebrar, cuidar y apoyar el idioma del hogar del niño y su cultura en el aula y debemos construirlos brindando experiencias significativas que estén ligadas a la identidad cultural de la familia.

José: Bien dicho, Carola. Muchas veces los padres no se dan cuenta que son un componente importante en la adquisición del idioma para los niños, cualquiera que sea el idioma que ellos hablen. Tenemos muchos padres de todo el país que dicen “Yo no puedo enseñar, no tengo la formación académica.” Y lo que el componente de alfabetización de la familia está diciendo es: sí, usted puede.

Sí, lo sabe. Usted es el primer y más importante maestro de su hijo y siempre lo será. Y como lo dice la investigación, si perdemos el idioma del hogar, perdemos la conexión con nuestros padres; con los adultos en nuestras familias. Y una vez la hayamos perdido, perdemos la cultura del hogar, nuestros valores del hogar y nuestros principios que son tan importantes para el desarrollo de un niño.

Graciela: Estupendo. Gracias José. ¿Cómo trabajan los maestros con las familias para apoyar el idioma del hogar?

José: Existen muchas formas Graciela. Es una pregunta excelente. Muchas formas – muchas formas creativas de trabajar con las familias para apoyar lo que es el idioma del hogar. En primer lugar, obviamente, llegar a conocer a las familias y conocer el idioma del hogar, ya sea que lo hablemos o no. Por ejemplo, muchos de nuestros programas y comunidades para Indios Estadounidenses/Nativos de Alaska tienen idiomas ricos y maravillosos y es un proceso de aprendizaje para esas comunidades y su entorno.

Los ancianos cuentan historias de hace mucho tiempo que continúan las tradiciones y la comprensión y el aprendizaje dentro de su medio ambiente, y estos son factores, son los componentes que nos debemos aprovechar para ayudar a que nuestros niños amplíen su conocimiento y vocabulario en cualquier idioma.. Graciela: Estupendo, gracias.

Ruth: Y creo que es realmente importante integrar el lenguaje escrito en el aula. Puede utilizar materiales alrededor del aula, incluyendo libros que reflejen culturas realmente diferentes y sistemas lingüísticos que representen a los niños y familias que están en el programa.

En uno de los programas en donde trabajo, se invitó a los padres a que enviaran dichos o refranes de otras culturas que son importantes en su familia y fueron colocados en las paredes del aula para que cuando las familias vengan, las puedan ver y leer con sus hijos, lo cual los hace sentir que son parte del aula.

Graciela: Estupendo, gracias Ruth. Estamos llegando al final de nuestro primer segmento. Esperamos hayan disfrutados nuestras historias y la riqueza que hemos intentado poner en ellas. Ahora, voy a pedirle a Sharon que haga una recapitulación y que nos de los conceptos clave.

Sharon: Claro que sí Graciela, estaría encantada de hacerlo. Hemos escuchado una conversación con mucha riqueza, y creo que hemos intentado destacar tres puntos. Uno es que el lenguaje oral y escrito se desarrolla en etapas a través del tiempo aunque los niños progresan individualmente a diferentes ritmos. Y Ruth nos habló bastante sobre esto. El segundo punto, ciertamente, es que los niños que están aprendiendo en dos idiomas pueden y deben desarrollar la alfabetización en dos idiomas cuando reciben el apoyo adecuado en el hogar y en Head Start y Early Head Start.

Creo que aquí cabe recordar que esto se aplica realmente a todos nuestros programas y mucho de lo que estaremos escuchando hoy se aplica a los programas basados en el hogar, lo cual puede ser adaptado por los visitantes domiciliarios en el trabajo con las familias y los niños. El último punto es que existen vínculos entre el idioma y la cultura que deben ser considerados en la selección de experiencias, actividades y material escrito. Escuchamos a José y a otros hablar sobre este punto.

Graciela: Manténgase en sintonía para nuestro segmento dos, el cual dará continuación a nuestra estupenda conversación.

Pausa - ends 28:38

Graciela: Hola. Bienvenidos al Segmento Dos: ¿A qué se parece? Lo que haremos en este segmento es explicar los elementos del desarrollo de la alfabetización y vamos a brindarles ejemplos de niños pequeños que están adquiriendo alfabetización en dos o más idiomas. Para presentar este segmento, empezaremos viendo un video. Es el aula de la profesora Melissa Kolb y está en el mismo programa de Head Start en Portland, Oregon y veremos como ella integra a propósito las habilidades sociales mientras los niños están aprendiendo a reconocer las letras en sus nombres.

[Inicia Video] Melissa Kolb: Ven aquí, amigo. Te hemos extrañado. Estuviste ausente por unos días. Ven aquí. Hola, encanto. También te hemos extrañado. Me alegra que hayas venido hoy. Los niños estarán muy contentos de poder jugar contigo hoy. ¿Te gustaría pasar adelante y registrarte? Justo allá. El registro de la mañana funciona diferente con diferentes grupos de niños. Así que lo que estoy haciendo este año es que los niños vengan y encuentren su nombre en las hojas de registro y luego escriben su nombre en la medida de su capacidad.

Para algunos de los niños su nombre completo está escrito. Para otros, solo es su primer nombre para que puedan practicar diferentes tipos de escritura. Este grupo particular de alumnos, realmente han necesitado trabajar duro para practicar sus habilidades sociales. En el aula tenemos varios idiomas diferentes de manera que esta es otra pieza que me gusta integrar que les ayude a hablar entre sí. Lo que ellos tienen que hacer es venir, encontrar su nombre, firmar, y luego son responsables de ver si algún niño de la lista está ahí.

Mediante la identificación de los nombres de otros niños están practicando sus habilidades de alfabetización, incluso si sólo lo están haciendo por la primera letra, pero también están practicando sus habilidades sociales porque luego son los responsables de ir y encontrar a ese otro niño y pedirle cortésmente que venga y firme y hacerse cargo de ello.

Buen trabajo ¿A quién puedes traer? ¿Conoces a alguna de estas personas?

Niño/a: Leo no está aquí. Maestra: ¿Quién crees que sea ese? ¿A quién puedes traer? ¿Quién es ese? Daniella.
Correcto. [Fin de video]

Ruth: Este es un ambiente tan maravilloso y acogedor en el aula. Y usted puede observar que la profesora Melissa Kolb pone énfasis en la alfabetización, que es parte integral del niño, es parte de su desarrollo social y de su identidad y la manera en la que ella está apoyando todos los idiomas y creando ese maravilloso oasis de idiomas.

Carola: En términos de lo que los maestros pueden hacer para apoyar a los niños que aprenden en dos idiomas en el desarrollo de habilidades tempranas de alfabetización en el aula, independientemente del idioma, es sacar provecho de lo que sienten curiosidad por conocer. Por ejemplo, los niños naturalmente se interesan en reconocer y aprender a escribir sus propios nombres y el de los demás.

Así que usar el nombre de los niños también es importante porque une todo el desarrollo social-emocional, que es crucial a esta edad. También mediante el uso del nombre de los niños, los maestros pueden introducir muchos conceptos de alfabetización y hacer conexiones entre las letras y los sonidos, la comprensión de las funciones de la impresión, reconocimiento de las letras y palabras e incorporan conceptos matemáticos tal como la clasificación de los nombres, nombres largos y cortos, etc.

Graciela: Gracias Carola. Empecemos con los elementos principales del desarrollo de la alfabetización. ¿Cuáles son los elementos principales del desarrollo de la alfabetización? ¿Sharon, nos ayudarías con esto?

Sharon: Claro Graciela. Hay una cantidad razonable de consenso en el campo del aprendizaje acerca de las ideas principales o dominios que predicen el éxito de los niños en la lectura y escritura en la escuela primaria, y en Head Start hacemos referencia al Marco de Resultados del Niño como una guía en la planificación curricular y evaluación continua del progreso y logros para niños de 3 a cinco años en alfabetización.

Nuevamente, quiero recordar, como dijimos al inicio, a pesar de que el Marco de Resultados del Niño no se aplica a los bebés y niños pequeños, las primeras experiencias de alfabetización en Early head Start y Head Start para Migrantes, de lo cual Eileen ya habló, proporcionan una base para el desarrollo de la alfabetización, los resultados de la alfabetización para niños en edad preescolar y vamos a hablar sobre esto poniéndolos en contexto en el segmento.

Existen cinco elementos en el desarrollo de la alfabetización que resaltan en el marco, el cual veremos a profundidad. Verá algunos ejemplos de cómo son abordados en los programas de Head Start con planificación intencionada de parte del personal y respetando las diferencias individuales.

Una vez más, vamos a estar viendo estas consideraciones especiales para los niños que aprenden en dos idiomas. En esta diapositiva observa los elementos del desarrollo de la alfabetización; conciencia fonológica, conocimiento y apreciación del libro, conciencia de lo escrito y los conceptos, escritura temprana y el conocimiento del alfabeto. Esos son algunos de los que vamos a incluir hoy.

Graciela: Gracias Sharon. Comencemos mirándolos más de cerca. ¿Qué es la conciencia fonológica y qué aspecto tiene para los niños que están aprendiendo en dos idiomas?

Carola: Bueno, conciencia fonológica es la comprensión de que el lenguaje hablado está compuesto por pequeñas unidades de sonidos. Para un niño pequeño esto incluye la comprensión de que algunos idiomas están organizados en palabras, las palabras en sílabas y las sílabas en sonidos. Este es el caso para el español y el inglés, pero hay otros idiomas que los niños traen al aula que no tienen un alfabeto basado en el lenguaje, y en ese sentido, los profesores necesitan saber lo básico del idioma que los niños traen al aula

Permítame compartir un ejemplo que me encanta de un niño en -- de 4 años, en un aula de Head Start, quien me dio un pedazo de papel y había escrito las letras p, b, n, y a. y él decía que había escrito la palabra banana. Y dijo que eso era en inglés. Y eso me pareció muy interesante

y pensé, bien, ¿cómo se vería eso – cómo escribirías eso en español? La respuesta de él fue banana, fue banana. Casi no se pronuncia el sonido de la “b” pero esto era en inglés y por eso banana tenía casi como una “p” antes de las otras letras. Esto nos muestra el nivel de – el alto nivel de pensamiento que este niño en esta experiencia - la conciencia fonológica, letras, sonidos, conceptos de la escritura, todo dentro de ello, no solo la habilidad de conciencia fonológica.

Una Buena estrategia para esos programas que ofrecen apoyo diario en español e inglés es enseñar cognados. Cognados son palabras de diferentes idiomas que comparten una pronunciación similar en ortografía y significado y estas son estrategias excelentes para que los niños la utilicen como herramienta para comprender inglés. Por ejemplo, tren y “train” carro y “car” con la diferencia que otras palabras no tienen cognados, por ejemplo manzana y “apple”.

Graciela: También hay algunas que son difíciles, porque librería es “bookstore” no “library”. Conforme va siendo más complejo, es importante también saber que existen terminaciones que pueden reconocerse. Todo lo que termina con C-Y, tal como “emergency” o CIA en español, emergencia. Los maestros que pueden reconocer esos patrones pueden apoyar a sus niños en la comprensión de cómo va de un idioma a otro y cómo transfiere ese conocimiento. ¿Eileen quisieras agregar algo a este respecto?

Eileen: Bien, es importante que con los bebés y niños pequeños incluya muchas cosas en el entorno de aprendizaje que enfatizan el tipo de melodía del idioma. Muchas rimas, juegos con los dedos y canciones que hagan que todo sea un entorno de comunicación rico en el idioma para los niños. Y de preferencia que sea en el idioma primario del niño, especialmente en el continuo desde el nacimiento hasta los 3 años. Estas -- la conciencia fonológica se desarrolla gradualmente con el tiempo, pero es muy importante que los niños aprendan la fonología en su idioma primario.

Ruth: Eso me recuerda a una historia interesante, sucedió en un aula de Head Start en donde yo estaba trabajando en torno a Rusia. Porque la conciencia viene, por supuesto, al lenguaje escrito. Una niña pequeña, cuyo nombre era Veda, estaba escribiendo en cirílico y usaba el alfabeto inglés para escribir una historia sobre navidad, y había escrito la letra c, lo que parecía una p para el profesor y para mi, m-s...

... y lo que descubrimos, cuando vimos el lenguaje cirílico, fue que el símbolo que parece una p de hecho es en inglés el sonido de la letra r, lo maravilloso de esto es que ella estaba utilizando su conciencia fonológica en su escritura y es importante que los maestros comprendan un poco sobre el lenguaje escrito de los niños en el aula.

Graciela: Ese es un concepto muy importante, Ruth. Gracias por tocar el tema. Tenemos muchos recursos que, si los maestros están consientes básicamente de la ortografía del idioma del hogar, la escritura, de cómo son representados los sonidos en forma escrita – no solo podrían apoyar y guiar al niño a lo largo de su aprendizaje sino que también podrían entender mejor lo que los niños están haciendo en su escritura, tal como en el ejemplo de Carola. Así pues, miremos el siguiente video donde veremos a Daniella deletrear el nombre de su hermano.

Vea cómo el profesor respeta el proceso de aprendizaje del niño. Este es un bello ejemplo de cómo un profesor puede promover la confianza de un niño y cómo enfoca de manera positiva el aprendizaje sin interferir demasiado corrigiéndolo.

[Inicia video] Maestra: Puedes mirar hacia aquí y ver si hay una k. ¿Y sobre la parte superior de algo aquí? Niño/a: ¡Lo encontraste!

Maestra: ¡Oh por Dios lo has encontrado! Bien ahora vas a necesitar una e. Hay ocasiones en las que sólo necesito sentarme y quedarme en un centro o trabajar con los niños en un área en particular, y estaba trabajando en el centro de letras porque quería ver que haría una niña con las letras. Ella no ha estado interesada en lo absoluto en las letras y poco a poco ha ido creciendo su interés.

Entonces quería sentarme con ella y pasar algún tiempo hablando sobre lo que ella estaba haciendo y qué quería hacer. Vas a necesitar una V. Sí una v. New Speaker: V.

Maestra: ¿Encontraste una v? Y la siguiente palabra que necesitarás es la i. Y sabes, creo que las letras i son rectas.

Esa tiene una pequeña cola que se encorva así que sabemos que es la j. Veamos si podemos encontrar una que no tenga curva. Sigue buscando. ¿Ves una i en alguna parte? Esa no tendrá una cola. Allí hay una con cola. Hum. ¿Qué piensas? ¿Se parece esa un poco a esta?

Niño/a: Sí. Maestra: Si, muy bien. Ahora la última letra en Kevin es una n. ¿Puedo jugar aquí también? ¿Por qué no terminas tu tarjeta para que la puedas llevar hoy a casa? Niño/a: n.n. Una n. N-n-n-n-n.

Maestra: Ya la encontraste. Ni siquiera te vi. Bien. K-e-v-m-i-n ¿Hay algo extra? Claro. Ven con nosotros. ¿Quieres escribir nombres o algo más? Niño/a: Escribe el nombre. Maestra: Bien, lo puedes encontrar allí y luego mira si puedes encontrar todas las letras. Niño/a: Kevin.

Maestra: Kevin. Bien – k-e-v- y luego tienes una i y una n. Y luego tienes una m. ¿Necesitas esta? Si. Muy bien necesitas esa. Lo que Daniela quería hacer cuando escribía el nombre de su hermano era poner la letra m. Y al verlo, decidí que sería bueno para ella hacer eso, porque ella estaba totalmente segura de necesitarla.

Yo traté de provocarla, para ver si ella realmente la necesitaba allí y ella me dijo que sí. Por lo tanto lo importante en este contexto fue que ella se sentía bien con lo que había escrito con las letras y fue capaz de sentir éxito durante esta actividad. [Fin de video]

Eileen: Qué video tan maravilloso, y muchas de esas mismas prácticas y técnicas que vemos en el video pueden desglosarse para el continuo de cero a tres años. Con los bebés y niños pequeños se utilizan formas y secuencias, y si observa en ese video en particular, hay una característica muy interesante que creo puede ser duplicada en otros programas, la cual es el hecho de que hay líneas rectas alrededor de toda la mesa para que los niños tengan la oportunidad de alinear las letras, lo cual ayuda a apoyar la idea de la escritura y la ortografía...

... y se puede hacer lo mismo con los bebés y niños pequeños usando formas para hacer secuencias. En definitiva es un muy buen video con algo para que todos aprendamos.

José: Es un muy buen punto Eileen y muy bien hecho. Me encanta cómo el profesor está incorporando no solo el mencionar las letras, los nombres de las letras sino también los sonidos. Hay muchos informes sobre la importancia de hacer esto para los niños que están desarrollando cualquier idioma en las primeras etapas.

El Informe del Grupo Nacional de Alfabetización Temprana, NELP por sus siglas en inglés, por ejemplo, dice que como programas de Head Start nos destacamos en el conocimiento del alfabeto y la identificación de las letras, pero necesitamos un poco de impulso, un poco de ayuda con la conciencia fonológica y la incorporación de esta en la rutina diaria y actividades para que también puedan ser integrados.

Eileen: No lo pude haber dicho mejor José, es un punto muy importante. Graciela: Muchas gracias a ambos. Pasemos al siguiente elemento. ¿Qué es conocimiento y apreciación del libro, y por qué es importante para los niños pequeños? Y ¿Cuáles son las consideraciones especiales para los niños que aprenden en dos idiomas?

José: Creo que, como habíamos comentado, para la apreciación del libro, debemos tener en cuenta aquellos alfabetos de idiomas que no tienen raíz en latín, quizá solo tengamos uno en nuestras aulas, una familia alemana, una asiática, uno de los idiomas que no tienen alfabeto romano, pero ¿no son ellos igual de importantes como cualquier otro niño en nuestra aula? Si yo fuera el padre esperaría un sí absoluto.

Cada niño en nuestra aula es importante, no importa cuál es la edad o cuál sea su origen. Vivimos en una sociedad en la cual la lectura es tan importante y está en todas partes. Por su importancia, debemos enfocarnos en ella desde una perspectiva positiva, un comienzo positivo.

Hay muchas estrategias de lectura dialógica que se presentan, una muy conocida por los programas de Head Start en todo el país y que es utilizada por muchos programas se titula “Siga al carro” (Follow the car). Es un recurso mnemotécnico, es un acrónimo que nos ayuda a recordar cuán importante es tener un diálogo cuando disfruta y aprecia un libro. Carro, siga el carro.

Empezamos con seguir, porque el primer paso en esta estrategia es seguir el ejemplo del niño. Cualquiera que sea el interés del niño, ya sean dinosaurios o alimentos o perros, cualquiera que sea su interés a esa edad, seguiremos su ejemplo. La C en carro es para hacer comentarios y esperar. Dos puntos importantes sobre esto son: que tendemos a comenzar con una pregunta. Queremos llegar con un niño y preguntar, ¿cómo estás, qué estás haciendo, qué es eso? Eso es estupendo. Sin embargo esta estrategia nos dice que se debe comenzar con un comentario.

Únicamente haga un comentario sobre lo que el niño está haciendo y luego el otro componente importante es esperar. Para los adultos en nuestra sociedad es tan difícil esperar porque queremos seguir adelante y hacer las cosas. Tenemos tanto que hacer, pero es crucial en la estrategia esperar, permítase estar en silencio y permita al niño expresarse de cualquier manera que el niño sienta apropiada. Y luego la A en carro significa hacer una pregunta.

Ahora podemos preguntar algo porque tenemos la atención del niño, tenemos su interés y ellos saben que tienen nuestra atención, así que vamos a hacer una pregunta que les provoque una mayor reflexión y pensamiento crítico. Y luego la R es responder agregando un poco más de información. Introduzca esa palabra nueva y jugosa con la cual el niño puede no estar familiarizado.

Esta es una gran oportunidad para aumentar el vocabulario del niño. Así que siga al carro. Cuando presentamos esto en español [hablando en español] y la última fase es repetir otra vez para que el niño realmente entienda la importancia de este proceso.

Ruth: La estrategia del carro que José está describiendo puede ser utilizada con niños en el continuo desde cero hasta 5 años. Y también puede ser utilizada para construir el vocabulario de los niños, introduce nuevo vocabulario e incluso revisa algunos temas de los cuales han hablado anteriormente.

Carola: Y si quiere aprender más sobre lectura dialógica, esta estrategia maravillosa que se enfoca en la lectura interactiva con los niños, puede visitar el “Early Niño/hood Learning and Knowledge Center”, ECLKC, en donde encontrará actividades que se enfocan – son específicamente para maestros y están disponibles en inglés y en español para trabajar con maestros y padres.

Graciela: Estupendo. Muchas gracias a todos ustedes, por esos ejemplos e historias maravillosas. Veamos el siguiente video en donde veremos a la maestra Kolb crear, a propósito, oportunidades para que los niños escuchen historias que leemos para ellos y para que interactúen con la escritura varias veces al día, y esto es un concepto muy importante porque no ocurre una sola vez y no debiera suceder una sola vez.

Los niños deben tener muchas oportunidades durante el día, para contar y escuchar historias en diferentes idiomas, en su idioma del hogar y en inglés, que a menudo es el idioma del aula. Veamos.

[Inicia video] [hablando diferentes idiomas]

Maestra: Durante el tiempo en que la rutina de los niños involucra cepillarse los dientes, el cual es después de nuestra comida de la mañana, ellos están en la alfombra mirando libros y lo llamamos el tiempo del libro. Lo que estamos haciendo en ese momento es que tenemos disponible a cada adulto en el cuarto de lectura de libros para los niños.

Se trata de un tiempo en el que podemos arreglar las cosas en el salón para que todo esté listo para los centros que vienen después. Pero es un tiempo realmente importante cuando leemos a los niños y cuando leen en parejas, solos o en grupos pequeños, cuando la profesora Gnoc está aquí, ella los apoya leyendo en vietnamita. Puede ser que les lea libros que hemos leído durante toda la semana y puede leer el libro que vamos a leer ese mismo día, para que ella prepararlos con el tema del día.

Cuando tenemos visitas o invitados, también los integramos en las lecturas para que los niños tengan la oportunidad de escuchar cuatro o cinco e incluso seis historias durante el día, en lugar de una sola, a la hora de lectura en grupo. [Fin de video]

Graciela: Estupendo. Ha visto como ella ha explicado maravillosamente cuál era su intención al hacer lo que estaba haciendo. Y creo que es un buen ejemplo que todos podemos seguir y funciona de cero a cinco años. Así que, vamos a pasar a lo que es conciencia de lo escrito y conceptos y cuáles son, una vez más, las consideraciones especiales para los niños que aprenden en dos o más idiomas.

Carola: Bien, conciencia de lo escrito incluye varias habilidades, como la forma en que el niño conceptualiza lo escrito, la direccionalidad, la diferencia entre letras y números; la escritura o impresión tiene diferentes funciones y tiene un significado, así como los libros tienen diferentes reglas en la forma de leerlos e ir por ellos. Así pues, para los niños que aprenden en dos idiomas, estos conceptos pueden ser transferibles, como en español e inglés, pero esto puede no ser aplicable a idiomas que no son alfabéticos.

Así que es muy importante que los maestros sepan sobre la singularidad de esos idiomas representados en el aula e incluir e involucrar a los padres desde el principio y durante todo el año en las actividades que suceden en el aula y en el hogar.

Graciela: Estupendo. Muchas gracias Carola. Veamos el siguiente video, en el cual Ivy, una niña pequeña, está utilizando todas estas habilidades, que Carola acaba de mencionar, para leer una historia sobre ballenas. De hecho, está leyendo a Ruth.

[Inicia video] Maestra: Bien, Ivy, ¿Puedes leerme este libro? Ivy: [Ivy lee el libro]

Narrador: Durante la búsqueda del libro, Ivy trajo un libro que ella quería leerme, y yo estaba realmente complacida de que ella quisiera hacerlo porque es un paso tan importante en el desarrollo de la lectura de los niños pequeños. En realidad, parte de que ellos se conviertan en lectores es el utilizar el libro casi como una conversación inicial, de arranque.

Ella vio las letras impresas y uso su dedo para subrayar cada palabra y señalarla conforme creaba una historia diferente con el mismo tema. Seguía siendo sobre las ballenas pero no era la historia del libro.

Ivy: Las ballenas. Bebé Beluga. Ellas no pueden oler las flores, pero pueden oler a los humanos. Siempre tienen diferentes clases de energía. Narrador: Este es un primer plano de la página que Ivy acaba de leer y muestra las palabras reales en lugar de la historia que Ivy eligió relatar.

Ivy: siempre hay personas viendo el océano. Ves allí hay una persona y su casa. Una vez allí nació uno y era tan lindo, ellos siempre ... Ivy: Las ballenas cuidan muy bien a sus bebés. Maestra: Sí. Ivy: Y este es el resto de las imágenes.

Narrador: Y esta, es la última página que Ivy leyó, en donde usó su conocimiento del libro para hablar sobre las etiquetas en otra página del libro que decía lo que ella sabía sobre las ballenas, y si recuerda, ella señaló cada línea conforme terminaba de leer el final del libro.

Ivy: Las ballenas cuidan muy bien a sus bebés Narrador: Alguien puede decir oh, bueno, eso no es leer realmente. Pues bien, es una etapa muy pero muy importante de la lectura, porque ella está desarrollando su sentido de la historia junto con el libro y se sintió muy orgullosa de lo que había leído.

Ivy: Las imágenes. Maestra: Muy Buena lectura. ¿La has leído anteriormente, Ivy? [Fin de video]

José: Es un excelente ejemplo Ruth. Me encanta cómo estás demostrando al niño que está bien el ser creativo y recuperar el idioma, y desarrollar su sentido propio del relato. Los estudios lo dicen – si asociamos esto con la familia, la investigación dice que si en el hogar también hace todo lo que está haciendo en el aula, el aprendizaje se incrementa y se optimiza.

Aprender es muy importante y usted puede tener a un padre que piense, bien, ella no está leyendo la historia. Ella no está haciendo realmente un buen trabajo. Pero si el padre comprende este concepto detrás de la lectura y de inventar historias o crear sus propias historias desde la perspectiva del niño, está bien y es maravilloso y ello aumenta su

vocabulario y tiene tantos beneficios, ¿no es así Graciela?

Graciela: Estupendos ejemplos José. Me acabas de recordar, que se trata de cómo los adultos abandonan los conceptos de lectura y escritura. Tenemos conceptos tan artificiales y estrechos. Ellos llegarán allí pero todas estas son etapas y pasos muy importantes que ellos necesitan tomar en la comprensión de lo que es bastante abstracto, tal como Ruth lo va a demostrar mientras describe las siguientes diapositivas. ¿Nos harías el favor Ruth?

Ruth: Oh, claro, me encantaría. Me gusta hablar de ejemplos de niños, realmente me emociona. Ya he hablado sobre la escritura de Fuad, la cual muestra cómo él estaba utilizando su conocimiento por escrito del idioma árabe, para poner palabras habladas en la hoja, pero en la siguiente diapositiva, puede ver que Bujin también está haciendo ortografía inventiva en su idioma que es chino y algunos de esos caracteres son realmente chinos pero otros no lo son.

Ella todavía sigue inventando en esa etapa crear su propio significado en la hoja. Y luego en la siguiente diapositiva, este es un ejemplo maravilloso, pienso en un niño que verdaderamente es alguien que aprende en dos idiomas tanto en el lenguaje oral como el escrito. En la parte superior de la página, está escribiendo en chino y en la parte inferior ha dibujado un río y está utilizando la conciencia fonológica y su correspondencia de sonido-símbolo para escribir realmente esos sonidos, río r-i-o (r-v-r). .

En la última diapositiva, tenemos un ejemplo maravilloso de Ming, quien habla chino y escribe en chino. Y su escritura realmente es china. Lo ha estado aprendiendo en casa y algunos días él escribe en chino y otros días escribe en inglés y siempre tiene dibujos en su trabajo.

Graciela: Estupendo. Muchas gracias. Esos han sido ejemplos excelentes de lo que los niños hacen mientras todo esto va aflorando en su comprensión. Pasemos al siguiente elemento del continuo de desarrollo de la alfabetización. ¿Qué es conocimiento del alfabeto y cómo los niños que están aprendiendo en dos idiomas desarrollan el conocimiento del alfabeto?

José: Gracias Graciela. Creo que con el fin de entender cómo desarrollan los niños dos idiomas, es importante definir lo que es el conocimiento del alfabeto. Una definición que es ampliamente conocida por muchos programas y muchas instituciones de educación en la primera infancia es el siguiente. El conocimiento del alfabeto es cuando un niño no solo reconoce sino que realmente identifica las letras del alfabeto.

Lo cual puede incluir el establecimiento de una conexión entre las unidades de impresión y unidades de sonido. Y una comprensión de la definición es realmente integral mientras hablamos sobre los idiomas desarrollados por los niños.

Carola: También es importante demostrar la conexión entre los dos idiomas y prestar atención a esas diferencias y similitudes entre ambos. Y es importante que hagamos el trabajo. Debemos encontrar material auténtico y buscar fuentes fiables para ayudarnos a encontrar dichos materiales, por ejemplo, el alfabeto en español.

Queremos encontrar – asegurarnos de que estamos usando un alfabeto o exponiendo a los niños al alfabeto correcto del idioma, por ejemplo que no tiene la doble r, y que no existe pero que a menudo encontramos en esos alfabetos comerciales que se venden.

Y lo mismo sucede con otros idiomas como el mixteco. Mixteco no es un idioma escrito, y nuestra primera reacción puede ser escribirlo tal como lo escuchamos, sin embargo, debemos tener precaución porque no estamos conscientes de la expresión fonética y lo que – la forma en la que lo pronunciamos puede ser, de hecho, una palabra totalmente diferente en el idioma mixteco.

Ruth: Y el conocimiento del alfabeto para bebés y niños pequeños debe desarrollarse gradualmente y con el tiempo de forma apropiada para la edad. Puede ser tan simple como tener bloques de letras en el aula. Cada vez que va a presentar algo, no debe ser muchas letras al mismo tiempo. Y una vez más, una parte integral de lo que está haciendo es que el entorno de aprendizaje para bebés y niños pequeños es una rutina diaria.

Graciela: Muchas gracias a todos, es muy interesante ver cómo estamos llegando a este concepto importante de lo que

es leer y escribir desde la perspectiva de un bebé, de un niño pequeño y de un niño en edad preescolar. En el siguiente video, veremos ejemplificado cómo los niños están oyendo los nombres de las letras y sus sonidos en español.

[Inicia video] [Hablando en español]

Narrador: Tenemos asistentes bilingües que vienen a nuestra aula y Tanya es nuestra asistente bilingüe que habla español, ella viene una vez a la semana y lee a los niños en español y es muy buena traductora, de hecho, traduce en el momento cualquier libro que los niños quieren que ella lea, aun si no está escrito en español, lo cual es genial y luego ella entabla conversaciones con los niños que hablan español sobre los libros que han leído y de los cuales han aprendido. [Fin de video]

Graciela: Excelente ejemplo de un maestro que utiliza la versatilidad con los idiomas, y usted sabe, estaba pensando que si una familia no tiene un buen traductor, simplemente pueden interpretar las imágenes y así tener conversaciones sobre ellas.

Quería regresar a un comentario que hizo Carola, cuando decía que la doble r como letra no existe en español, por lo tanto el alfabeto solo reconoce la r como letra. Sin embargo, si tenemos el sonido de la doble r; en medio de una palabra ponemos dos eres para hacer la r sucesiva. Esto también sucede en inglés con niños un poco mayores, que están usando letras de diferentes alfabetos para escribir. Veamos a estas dos niñas pequeñas en el centro de escritura.

[Video begins] Narrador: El centro de escrituras en el aula, cambia de vez en cuando. A veces estarán más relacionados con un tema, así que, por ejemplo, cuando fuimos a la estación de bomberos, allí había una gran cantidad de accesorios, había un casco de bombero y algunas insignias, había unos papeles para escribir con camiones de bombero, que estaban relacionado con el tema y los niños se interesaron en escribir sobre los camiones de bomberos y temas relacionados.

Últimamente han estado interesado en cartas y cómo escribirlas, así que a eso nos estamos dedicando en el centro en este momento. Están usando calcomanías para los sellos y allí tienen diferentes tipos de materiales. Por ejemplo, acabo de poner algunas tarjetas de índice en las canastas y ellos estaban muy interesados en ese nuevo medio.

Niño/a 1: Nuestro alfabeto. Niño/a 2: Si. Correcto Tina. Quiero algunas calcomanías. Niño/a 1: Para mi mamá. Necesito algunas tortolitas, yo también. Maestra: ¿Quieres otro color? Niño/a 1: El mismo... Y voy a escribir algo para mi mamá.

[Inaudible] Solo piensa acerca de ello Tina. Niño/a 2: Podemos ver el alfabeto. Niño/a 1: No podemos hacer eso. Niño/a 2: No sabemos que letra es. [Fin de video]

Ruth: Lo que destaca para mí en este video, es la alegría de escribir y cuán importante es para los niños sentir que tienen éxito en todos los niveles de desarrollo de la escritura a lo largo del continuo, mientras ellos están solamente jugando y practicando y aprendiendo a escribir.

Los niños desarrollarán lentamente la comprensión de que la escritura transmite un mensaje y registra experiencias y ayuda a alguien a recordar y volver a contar, pero es muy importante que sea en una atmosfera de alegría y felicidad y puede ser una estrategia estupenda para ayudarles a desarrollar sus habilidades orales y escritas.

Carola: Eso es exactamente lo que queremos promover. Y también quería decir que puede parecer que el desarrollo de la escritura tiene una base diferente en el lenguaje primario del niño. Es crucial e importante que los maestros celebren cada logro que tienen y que creen las bases para que el niño este motivado a continuar aprendiendo y fomentar una comprensión nueva y más avanzada.

Graciela: Estupendo. Muchas gracias a todos. Creo que los videos y nuestros panelistas realmente nos han mostrado la importancia de darle seguimiento al niño y de permitir que los intereses del niño nos guíen y provean una variedad de experiencias de gozo para ellos y para nosotros a medida que avanzan a través de su continuo.

Si recuerdan el video de Hannah, la niña pequeña que dibujaba una historia y la inventaba conforme la contaba a Ruth, hubo alegría en la narración de la historia y en su invención conforme la narraba y luego al ser capaz de dibujarla justo en ese momento. Hemos llegado al final de nuestro segmento número dos: ¿A qué se parece? Esperamos haberles dado una variedad y riqueza de ejemplos, voy a pedirle a Sharon Yandian que haga una recapitulación y que nos de los conceptos clave de este segmento.

Sharon: Claro que sí, gracias Graciela. Realmente hubo mucha información en el segmento dos. Vamos a ver si podemos destacar alguna información. Creo que lo primero que debemos recordar es que los niños que aprenden en dos idiomas desarrollan destrezas de alfabetización temprana en el contexto de sus experiencias cotidianas con adultos, compañeros y materiales.

Ha escuchado a Graciela y a otros hablar sobre ello y lo hacen con gusto. Tiene que ser divertido para ellos. El segundo, es que el aprendizaje de la alfabetización tiene muchos elementos que pueden y deben integrarse en las experiencias de aprendizaje en el aula y en el hogar. Escuchó a José hablar mucho acerca de cómo apoyamos a la familia en su comprensión de lo que estamos haciendo en el aula y en los ambientes basados en el hogar.

El tercero es que la comunicación, las relaciones, y los ambientes ricos en lenguaje escrito fomentan un enfoque integrado de desarrollo del idioma y de la alfabetización que son óptimos para todos los niños, especialmente para aquellos quienes aprenden en dos idiomas. Por lo que dicha integración es realmente la clave. Y por último es que todas las familias tejen la alfabetización en su día a día y los programas pueden apoyar esa conexión con las experiencias en el hogar de los niños y de lo cual varios de nuestros panelistas hablaron.

Conforme llegamos al final de este segmento, sólo quiero recordar a los participantes que les hemos brindado el enlace para la guía del líder que realmente apoya el Marco de Resultados del Niño en lo que hemos analizado hoy, y también hay una atención especial en la página de recursos de los niños que aprenden en dos idiomas. ¿Graciela?

Graciela: Muchas gracias Sharon. Así concluye el segmento dos. Por favor sigan en sintonía para nuestro segmento tres, donde hablaremos sobre el panorama general y cómo usted puede apoyar sistemáticamente en todo esto a los profesores, a los niños y a las familias.

Graciela: Bienvenido de nuevo al tercer segmento de apoyo a la alfabetización en niños que aprenden en dos idiomas. Y este segmento se llama El Panorama General, y vamos a poner de relieve los amplios procesos sistémicos del programa, a tomar en cuenta, con el fin de apoyar el desarrollo de la alfabetización en niños que aprenden en dos o más idiomas. ¿Cuál es el panorama general, Sharon?

Sharon: Bien, Graciela, el panorama general realmente se refiere a la consideración de todo su programa, los servicios y sistemas para ver cómo incorporan el apoyo al desarrollo de la alfabetización para los niños que están aprendiendo en dos idiomas. Una forma de hacer esto es utilizar la Lista de Verificación sobre la Preparación del Programa, a la cual hemos hecho referencia en seminarios anteriores de esta serie y esperamos que algunos ya estén muy familiarizados con ella. Echemos un vistazo.

La Lista de Verificación sobre la Preparación del Programa es un material de recurso y como usted sabrá, puede descargarse desde la parte inferior de su pantalla. La intención de la lista de verificación, como hemos mencionado, es ayudar a un programa a evaluar su preparación para implementar sistemas y entregar servicios de calidad, lo cual también permite hacer un balance de dónde está ubicado y cómo lo está haciendo.

Creo que el que quiero resaltar hoy brevemente es el enfoque en la planificación. Y sólo hay tres áreas. Hay mucho más en la planificación, pero las que hemos destacado son; una habla sobre la implementación de una política de idioma organizacional que explica cómo se usa el idioma.

Hablaremos sobre ello más adelante. Otra área es el grado en que otros idiomas aparte del inglés se toman realmente en cuenta, si nos fijamos en cómo se están desarrollando sus planes de trabajo y áreas de servicio y cómo están relacionados. Y el último es realmente garantizar que las familias que hablan idiomas diferentes al inglés estén involucradas en desarrollar políticas y procedimientos que se refieren a los niños que aprenden en dos idiomas.

Creo que lo que se debe tener en cuenta es que la lista de verificación realmente hace hincapié en el continuo. Algunos programas están funcionando muy bien en estas áreas. Algunos están definitivamente en el proceso o todavía no lo están.

Muchos programas todavía no lo están y está bien. El punto es ese, conseguir un indicador de dónde se encuentra, para desplazarse a lo largo del continuo en términos de mejorar sus servicios para niños que aprenden en dos idiomas. Creo que realmente este es el momento adecuado, la Reautorización de Head Start de 2007, realmente trae una mayor atención a los niños y las familias que hablan idiomas distintos al inglés, por lo que este es un buen momento para reflexionar sobre su inclusión dentro de su proceso de autoevaluación.

También los programas pueden desear considerar el desarrollo de una política lingüística que realmente vea y ponga por escrito un enfoque de todo el sistema para atender a los niños que están aprendiendo dos idiomas y permitir que los programas piensen y articulen un mensaje claro y coherente, a nivel interno y externo, respecto a los idiomas hablados y escritos de los niños en el programa, así como la adquisición del inglés.

¿Cómo van a utilizarse? ¿Cuándo y por quién? Todas estas cosas tienen que ser exploradas y deben estar por escrito. Usted necesita describir el enfoque sobre la forma en que apoyan a los bebés, niños pequeños, y niños en edad preescolar en su aprendizaje del inglés; para los maestros del aula, nos referimos a esto como un enfoque lingüístico planificado y aprenderemos sobre ello más adelante.

Graciela: Si. Bien, pasemos a ello. El enfoque de planificación lingüístico es un modelo que describe cómo los maestros pueden utilizar el idioma de forma consistente e intencional con niños que están aprendiendo en dos idiomas.

Carola: Eso es correcto. Hemos hablado sobre cómo la política lingüística es un documento escrito que explica cómo el idioma implementa sistemas y entrega servicios de calidad a los niños que aprenden en dos idiomas y sus familias. El enfoque lingüístico planificado es más profundo, centrándose en el aula, y aclara cómo las experiencias de aprendizaje se fomentan mediante el uso del idioma o idiomas de forma constante para la enseñanza. Y esto es importante para que los maestros – cuenten con apoyo, y esto se basa en un esfuerzo coordinado del programa.

Sharon: A ello, sólo quiero agregar que aquí, esa es realmente la importancia del liderazgo. Está conectada a la política lingüística. No es únicamente para profesores individuales, pero también es para el programa. ¿Cuál es la visión de cómo se utiliza el idioma? En este caso como usted menciona en el aula o en el entorno del hogar.

Graciela: ¿Cuáles son las características y las ventajas de un enfoque lingüístico planificado? Carola: Lo primero que debe hacer, a fin de determinar su enfoque lingüístico planificado, es identificar qué idioma o idiomas están representados en su aula, es decir, el idioma de los niños, y que idiomas traen los maestros. El siguiente paso es determinar cómo esos idiomas o el inglés serán utilizados para la enseñanza.

Sharon: Estupendo. Y creo que mientras vemos – Carola has mencionado los perfiles del aula, solo algunos ejemplos para que nuestros participantes tengan una idea. Usted sabe, tenemos – solamente cuatro en la pantalla, usted tiene maestros que hablan español y niños que hablan español. Tiene maestros bilingües y niños que hablan español. Maestros que hablan inglés y niños que hablan español. También puede tener maestros que hablan español y/o inglés y niños que hablan otros idiomas distintos del español o inglés.

Y esta lista podría seguir y seguir, pero como decía Carola, usted realmente necesita tener una comprensión en torno al idioma de los niños y el idioma o idiomas de los maestros, los asistentes y cualquier otro personal o voluntarios que están en su programa, de una manera intencional para apoyar el enfoque lingüístico planificado. ¿Graciela?

Graciela: Si. Nuestra siguiente pregunta sería, ¿Cuáles son algunos de los elementos clave de un enfoque lingüístico planificado y qué es lo que usted buscaría?

Carola: Me gustaría compartir un ejemplo para poner esto en contexto. Trabajé con un concesionario de Migrantes y Trabajadores de Temporada Head Start, y este programa ha desarrollado una política lingüística y ha incluido un

apéndice que se centra en la descripción de ese enfoque lingüístico planificado, en los recursos que van a utilizar para apoyar a los maestros y también a los padres.

José: Bien hecho Carola sobre el punto de los padres. Porque la adquisición de idiomas depende mucho del apoyo en el hogar, apoyo familiar, y apoyo de la familia extendida; es necesario colocar una urgencia para que las familias ayuden en el hogar tanto como puedan y de la forma que puedan, porque quienes tenemos niños, nietos, sabemos; yo no tengo nietos pero espero tenerlos un día muy lejano...br/>

...sabemos que esos años son cruciales y pasan rápido y queremos hacer lo que es mejor para nuestros niños y tomar ventaja de ello. Por lo tanto un sentido de urgencia realmente debe colocarse durante estos años de la primera infancia.

Sharon: Eso es muy importante José. No vamos a leer todos los puntos en esta diapositiva pero creo que una de las cosas más importantes aquí es darse cuenta de que no hay una única solución a todos los problemas. Usted sabe, sus programas están en un continuo en términos de los ambientes en los que se encuentran; los programas y los idiomas disponibles. Y es el programa quien tiene un plan sobre cómo van a utilizar los idiomas en el aula y en sus otros ambientes.

Graciela: Así que, la pregunta siguiente sería ¿Cómo encaja el currículum en el enfoque de planificación lingüística?

José: Una cosa que responde a esa pregunta creo que es que un enfoque lingüístico planificado puede ser integrado dentro de cualquier currículum, y debo hacer énfasis en la palabra “cualquier” ya sea que se haya adquirido de manera comercial o que fuera desarrollado por un programa, el enfoque debe ser incorporado e integrado en cualquier currículum. Y otro punto que me gustaría hacer, algunos de estos planes de estudio ya han desarrollado materiales para niños que están aprendiendo en dos idiomas. ¿Por qué reinventar la rueda cuando puede ser que el material ya exista? Es solo una cuestión de preguntar por el material.

Graciela: Así que con este pensar y articular cómo utilizar los idiomas y cómo incorporar el idioma que los niños y los maestros aportan a los programas y a las aulas, ¿qué tipos de apoyo directo pueden ofrecer los programas al personal docente?

Sharon: Bien, yo diría que lo más importante es identificar quién, si se trata de un miembro del personal, vendrá con la pericia de cómo los niños aprenden en dos idiomas y proveerá esas oportunidades al personal para que expandan su conocimiento y pericia. Uno de los primeros apoyos puede ser el identificar a alguien dentro del programa que tenga esta destreza. Puede que no hablen con fluidez el idioma del niño pero sí entienden los procesos del desarrollo del lenguaje y de la alfabetización y las estrategias.

Sé que algunos programas han utilizado sus fondos de recuperación para identificar – no tenían la pericia en su programa, pero han identificado a alguien para que trabaje con ellos de manera intencional y así aumentar la capacidad del programa, para que esa persona, en donde no hay fondos disponibles, y su programa aumente su capacidad, pues obviamente, esta persona tiene una base sólida en desarrollo infantil porque estamos hablando del niño como un todo. Esto lo han escuchado hoy durante este seminario por la red.

Y lo más importante es esta planificación general, la planificación y la identificación de quién aporta esta pericia y que también ayudará a que el programa continúe pensando en los niños que aprenden en dos idiomas de forma muy significativa e intencional.

Graciela: Muchas gracias. Muy bien dicho. Aquí esta, el panorama general es cuando usted se aleja del aula y del niño y observa a su programa en conjunto y cómo esto se conecta con el enfoque lingüístico planificado y el currículum y la familia, el idioma y la cultura; todo ello debe ser abordado por los dirigentes del programa junto con las familias y padres en el consejo de política, a nivel del consejo con las políticas que apoyan al personal, la contratación y apoyo de personal que es bilingüe.

Obviamente, todo esto es para que podamos enfocarnos en los niños. Y que ellos puedan tener experiencias más alegres y significativas para comprender este viaje que están empezando y que los llevará a un futuro de escritura y

lectura de por vida, lleno de diversión e imaginación. Así que este es el panorama general. Sharon, ¿Podrías hacer un resumen para nosotros y darnos los conceptos clave de este segmento?

Sharon: Claro Graciela. La primera cosa de la cual ya hemos hablado es que usted realmente debe hacer un balance, utilizando la Lista de Verificación para la Preparación del Programa encontrará dónde está su programa actualmente y a dónde tiene que ir, ya sea que usted esté haciendo bastante en el trabajo con los niños que aprenden en dos idiomas o que tenga un camino largo por recorrer. Lo más importante es empezar..

Segundo, hablamos sobre el enfoque lingüístico planificado en el aula y en otros ambientes y cómo esto brinda apoyo intencional y consistente a los niños que aprenden en dos idiomas. Finalmente, como bien dijo Graciela, son los niños. Recordando que los niños aportan una riqueza de lenguaje y experiencias de alfabetización a nuestro entorno de aprendizaje y ello realmente nos compete a nosotros, para promover y fomentar su aprendizaje y desarrollo. ¿Graciela?

Graciela: Muchas gracias Sharon, y gracias a todos nuestros panelistas, Ruth, Carola, José, Eileen por esta conversación tan maravillosa. Hoy hemos tenido una conversación muy rica. Obviamente, es sólo un comienzo.

Esperamos que todos ustedes en sus programas continúen esta conversación y compartan con nosotros su progreso, y para cerrar este segmento, queremos volver a nuestro primer video, para que en nuestro intento de hacer este trabajo en la evaluación de nuestro programa, en la planificación y ejecución de nuestro enfoque lingüístico, es necesario proporcionar experiencias óptimas para todos nuestros niños que están aprendiendo en dos idiomas.

Recuerde nuestro video; la maestra decía que el aula es un oasis de idiomas. Nuestra intención al hacer esto y al tener esta conversación con usted es inspirarlo a hacer de sus aulas un oasis de idiomas para todos los niños en ellas. Muchas gracias por habernos escuchado y permanezca en sintonía para nuestros próximos programas, los cuales podrán ver ahora en la pantalla. --Fin de video --